

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:44

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wówczas Amoryta* zamieszkujący na tej górze wyszedł wam na spotkanie i ścigali was, jak to robią pszczoły,** i bili was*** w Seir aż po Chormę.****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy mieszkający tam Amoryci wyszli wam na spotkanie — i ścigali was niczym pszczoły, i cięli was na obszarze Seir aż po Chormę!                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Amoryci, którzy mieszkali na tej górze, wystąpili przeciwko wam i ścigali was, jak to czynią pszczoły, i pobili was w Seirze aż do Chorma.            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wyciągnął Amorejczyk, który mieszkał na onej górze, przeciwko wam, i gonili was, jako zwykły pszczoły, i porazili was w Seir aż do Horma.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A tak wyszedł Amorejczyk, który mieszkał na górach, i zajachawszy gonił was, jako zwykły gonić pszczoły, i bił was od Seir aż do Horma.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyszli naprzeciw wam Amoryci, mieszkający w tych górach, gonili was, jak to czynią pszczoły, i pobili was w Seirze aż do Chorma.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Amorejczycy, zamieszkujący te góry, wyszli naprzeciw was i ścigali was, jak to robią pszczoły, i razili was od Seir aż do Chorma.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I wyszli naprzeciw was Amoryci, mieszkający w górach, ścigali was, jak to robią pszczoły, i pobili was od Seiru aż do Chormy.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Amoryci, którzy mieszkają w tych górach, ruszyli przeciwko wam. Ścigali was, jak czynią to pszczoły, i rozgromili od Seiru aż do Chormy.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Amoryci mieszkający na tej wyżynie wystąpili przeciw wam i ścigali was tak, jak to czynią pszczoły. Pobili też was w Seir - aż do Chormy.               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Emoryci, którzy mieszkali na górze, wyszli wam naprzeciw i ścigali was, jak pszczoły. Porazili was od Seir aż do Chorma.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на зустріч вам вийшов Аморрей, що жив в тій горі, і прогнали вас, так як чинять бджоли і вас смертельно ранили від Сіра до Ерми.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale wystąpił przeciw wam Emorejczyk, co osiadł na tej górze i was ścigali, tak jak to czynią pszczoły, i porazili was do szczytu w Seirze.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Amoryci, którzy mieszkali na owej górze, wyszli naprzeciw was i ścigali was, jak to czynią pszczoły,                                                  |

1) Amoryta, אֲמֹרִי : wg PS: Amalekita i Kananejczyk, העמלקי והכנעני .

2) <x>20 23:28</x>

3) bili was, בִּילִי אֶתְכֶם , lub: gnietli was.

4) <x>40 21:3</x>

|  |  |  |                                          |
|--|--|--|------------------------------------------|
|  |  |  | i rozproszyli was w Seirze aż po Chormę. |
|--|--|--|------------------------------------------|